Augustin Wibbelt,

De aolle Baum

Ik weet an aollen huollen Baum,
De steiht up hauge Grabenkant;
Do drömt he sienen Winterdraum,
Do wät he wach in 'n Sunnenbrand.

Un äöller wät he jedes Jaohr,
Wät jedes Jaohr auch wier junk,
Un windt en grönen Kranz in't Haor,
Un in doch män en Stump un Strunk.

Du mein, du wöers en aollen Mann,
Dat Liäben suer, dat Stiärben hatt?
Den aollen Baum, den kiek di an,
den huollen Baum - un schiäm di wat!

Verkinto de tiu ĉi Basgermana poemo estas AUGUSTIN WIBBELT *(∗1862-09-19 – †1947-09-14).*

Arg-633-1276 (2012-10-28 11:07:24)

Origina platdiĉa (vestfalia-basgermana) teksto de AUGUSTIN WIBBELT (1862 -1947)2) La teksto estas verkita en la vestfala dialekto de la basgermana aŭ platdiĉa lingvo.) Siehe auch: `http://www.muenster.org/wibbelt/`*.*

Augustin Wibbelt,

La maljuna arbo

tradukita de Manfred Retzlaff

Maljunen arbon konas mi,
Ĝi staras apud fos-baril'. [2]
Dumvintre tie sonĝas ĝi,
Vekiĝas ĝi de l' suno-bril'.

Oldiĝas pli en ĉiu jar',
Kaj ree iĝas juna pli,
Kun verd-koron' en la harar',
Kaj tamen estas trunko ĝi.

Ĉu pensas vi, ke estas ja
Tro dura tiu vivi ĉi?
Alvenu kaj rigardu l
Maljunan arbon! Hontu vi!

Traduko de la Basgermana poemo "De aolle Baum" de AUGUSTIN WIBBELT *(∗1862-09-19 – †1947-09-14) en Esperanton de* MANFRED RETZLAFF *(∗1938-11-04).*

Arg-633-1277 (2012-10-28 11:10:00)

Ich, Manfred Retzlaff, fand dieses Gedicht in dem Heft "Kleine Westfälische Reihe", Nr. VI/12, erschienen im Jahre 1957 in dem Gemeinschaftsverlag "Aschendorffsche Verlagsbuchhandlung" und "Deutscher Heimatverlag Ernst und Werner Gieseking", herausgegeben von Wilhelm Brockpähler, Hans Riepenhausen und Hans Thiekötter.

[2] aŭ:
Ĝi staras ĉe fosaĵ-baril'.